

PD35 - Alternate Translations

Post by “Cassius” of November 19, 2017 at 11:46 AM

Bailey: 35. It is not possible for one who acts in secret contravention of the terms of the compact not to harm or be harmed to be confident that he will escape detection, even if, at present, he escapes a thousand times. For up to the time of death it cannot be certain that he will indeed escape.

ΟΥΚ ΕΣΤΙ ΤΟΝ ΛΑΘΡΑ **ΤΙ ΚΙΝΟΥΝΤΑ ΩΝ ΣΥΝΕΘΕΝΤΟ ****ΠΡΟΣ**

ΑΛΛΗΛΟΥΣ **ΕΙΣ ΤΟ ΜΗ ΒΛΑΠΤΕΙΝ ΜΗΔΕ ΒΛΑΠΤΕΣΘΑΙ**

ΠΙΣΤΕΥΕΙΝ **ΟΤΙ ΛΗΣΕΙ ****ΚΑΝ ΜΥΡΙΑΚΙΣ ****ΕΠΙ ΤΟΥ ΠΑΡΟΝΤΟΣ**

ΛΑΘΑΝΗ.** ΜΕΧΡΙ ΓΑΡ ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΗΣ ΑΔΗΛΟΝ ****ΕΙ ΚΑΙ**

**ΛΗΣΕΙ. **

“It is not possible for a man who secretly does anything in contravention of the agreement which men have made with one another, to guard against doing, or sustaining mutual injury, to believe that he shall always escape notice, even if he has escaped notice already ten thousand times; for till his death, it is uncertain whether he will not be detected.” Yonge (1853)

“It is impossible for the man who secretly violates any article of the social compact to feel confident that he will remain undiscovered, even if he has already escaped ten thousand times; for until his death he is never sure he will not be detected.” Hicks (1910)

“It is impossible for the man who secretly violates any article of the social compact to feel confident that he will remain undiscovered, even if he has already escaped ten thousand times; for right on to the end of his life he is never sure he will not be detected.” Hicks (1925)

“It is not possible for one who acts in secret contravention of the terms of the compact not to harm or be harmed, to be confident that he will escape detection, even if at present he escapes a thousand times. For up to the time of death it cannot be certain that he will indeed escape.” Bailey (1926)

“It is impossible for the man who does one of those things which they have covenanted with one another not to do, in order to avoid injuring and being injured, to be confident he will escape, even though for the moment he shall escape numberless times, for till the end it will be uncertain if he will really escape.” DeWitt, Epicurus and His Philosophy 297 (1954)

"If a man has secretly violated any of the terms of the mutual compact not to injure or be injured, he cannot feel confident that he will be undetected in the future even if he has escaped ten thousand times in the past; for until his death it will remain uncertain whether he will escape." Geer (1964)

"No one who secretly infringes any of the terms of a mutual contract made with a view to not harming and not being harmed can be confident that he will escape detection even if he does so countless times. For right up to his death it is unclear whether he will actually escape." Long, *The Hellenistic Philosophers* 125 (1987)

"It is impossible for the one who commits some act in secret violation of the compacts made among men not to do harm or to be harmed, to remain confident that he will escape notice, even if for the present he escapes detection a thousand times. For right up to the day of his death, it remains unclear whether he will escape detection." O'Connor (1993)

"It is impossible for someone who secretly does something which men agreed [not to do] in order to avoid harming one another or being harmed to be confident that he will escape detection, even if in current circumstances he escapes detection ten thousand times. For until his death it will be uncertain whether he will continue to escape detection." Inwood & Gerson (1994)

"It is not possible for one who secretly violates the provisos of the agreement not to inflict nor allow harm to be confident that he won't get caught, even if he has gotten away with it a thousand times before. For up until the time of death, there is no certainty that he will indeed escape detection." Anderson (2004)

"And it is not possible for someone to be confident that he will not be detected if one has acted surreptitiously in violating any one of the provisions of the social contract, which consists in [an agreement] to refrain from harming for the sake of avoiding harm for oneself; not even if one has escaped detection a myriad times until the present: for even to the moment of one's final demise, there can be no sure sign or assurance that one will continue to escape detection." Makridis (2005)

"It is impossible to be confident that you will escape detection when secretly doing something contrary to an agreement to not harm one another or be harmed, even if currently you do so countless times; for until your death you will be uncertain that you have escaped detection." Saint-Andre (2008)

"It is impossible for a person who underhandedly breaks the agreement not to harm or be harmed to feel sure that he will escape punishment, even though he manages to do so time after time; for up to the very end of his life he cannot be sure that he will actually escape." Strodach (2012)

“It is not possible for the man who secretly violates the compact to prevent the inflicting or suffering of harm to feel sure that he will escape notice, even if he has already escaped ten thousand times. For right to the end it is not clear whether he will escape.” Mensch (2018)

“When someone secretly violates a mutual agreement not to harm or be harmed, it is not possible for him to be sure he won't be found out, even if he is not found out a thousand times so far; for up until his demise it is unsure whether he will eventually be found out.” White (2021)

Post by “Godfrey” of June 10, 2021 at 8:11 PM

It is impossible to be confident that you will escape detection when secretly doing something contrary to an agreement to not harm one another or be harmed, even if currently you do so countless times; for until your death you will be uncertain that you have escaped detection.

(Peter Saint-Andre translation)